

Vorwort

Der Titel „Aus Holberg's Zeit“, mit dem Edvard Grieg seine „Suite im alten Style“« Opus 40 überschrieben hat, geht auf den Anlass ihrer Entstehung zurück: Grieg hatte das Werk zur Feier des 200. Geburtstages Ludvig Holbergs (1684–1754) komponiert, des dänisch-norwegischen Dichters, der auch „Molière des Nordens“ genannt wird. Es entstand ein Stück von einzigartiger Prägung, in dem sich barocke Manier, satirischer Humor und die typische, nordisch-lyrische Tonsprache des Komponisten zu einer Synthese auf höchster künstlerischer Ebene vereinen. – Bei einer Jubiläumsfeier am 7. Dezember 1884 in Bergen spielte Grieg selbst die erste öffentliche Aufführung der Suite. Wie aus einem Brief an seinen Freund Julius Röntgen (Lofthus, am 26. August 1884) hervorgeht, hatte er die Komposition bereits im August fertiggestellt. Heute ist das Werk vor allem in seiner Gestalt als Suite für Streichorchester bekannt. Zu dieser instrumentierten Version schrieb Grieg am 1. Februar 1885 an J. Röntgen, dass er „die arme Holberg-suite für Streichorchester gesetzt habe. Vielleicht wird sie ganz gut klingen.“ Die Orchesterfassung ist also ganz eindeutig erst nach der Klavierfassung entstanden. Die Version für Orchester wurde am 13. März 1885 in Bergen unter großem Beifall uraufgeführt. Die Originalgestalt bleibt aber ein glanzvolles, in jeder Hinsicht pianistisch erfundenes Klavierstück, auch wenn Grieg gegenüber Dr. Abraham (Inhaber des Musikverlags C. F. Peters) äußerte, die „Suite ‚Aus Holbergs Zeit‘ [sei] eigentlich für Orchester geschrieben.“ (Bericht über die Uraufführung der Orchesterversion vom 16. März 1885).

Die Widmungsempfängerin Erika Lie-Nissen war die erste namhafte norwegische Pianistin. Sie war Schülerin von Theodor Kullak in Berlin und hatte sowohl die norwegische (27. April 1871 in Oslo) als auch die deutsche (Februar 1872 im Leipziger Gewandhaus) Erst-

aufführung von Griegs Klavierkonzert gespielt.

Bereits im September 1884 hatte Grieg ein Manuskript der Klavierfassung an Dr. Abraham geschickt, der „bei dem Mangel guter Klavier-Novitäten u. der Beliebtheit der Ihrigen“ hocherfreut darüber war und die Suite sofort stechen ließ. Die Ausgabe erschien bereits am 7. Oktober 1884 (Platten-Nr. 6887, Edition Peters Nr. 2151). Erst später, im Jahre 1885, kam eine Parallelausgabe bei Wilhelm Hansen in Kopenhagen heraus (Platten-Nr. 8953), dem Grieg die Rechte für die skandinavischen Länder überlassen hatte. Für diese Hansen-Ausgabe ist das Werk noch einmal leicht überarbeitet worden. Das Autograph enthält eine Reihe von Korrekturen, die bei Peters nicht berücksichtigt sind, aber noch Eingang in die Ausgabe von Hansen gefunden haben. Sie wurden auch bei späteren Auflagen von Peters nicht übernommen, so dass das Autograph und die Ausgabe Hansen als Hauptquellen anzusehen sind. Selbstverständlich wurde auch die Peters-Ausgabe zu Rate gezogen. Für sie dürfte als Stichvorlage ein heute nicht mehr nachweisbares Manuskript gedient haben, das gegenüber dem erhaltenen Autograph einige zusätzliche Angaben enthalten haben muss; sie betreffen, neben Dynamik und Artikulation, vor allem die Pedalbezeichnung, die im Autograph noch völlig fehlt.

In den *Bemerkungen* am Ende dieser Ausgabe sind die wichtigsten Abweichungen zwischen den drei Quellen angegeben. Zeichen, die in den Quellen fehlen, aber musikalisch notwendig oder durch analoge Stellen begründet sind, wurden in Klammern gesetzt. Griegs unterschiedliche Notation der Arpeggi, § oder (, wurde nicht, wie in vielen Ausgaben, vereinheitlicht, sondern originalgetreu beibehalten. – Der in späteren Auflagen des Verlags Peters hinzugefügte Fingersatz von Adolf Ruthardt wurde nicht berücksichtigt. Aus dem Briefwechsel zwischen Grieg und Dr. Abraham geht eindeutig hervor, dass er vom Komponisten nicht autorisiert war. Grieg bestand im Gegenteil darauf, dass auf den Titelblättern dieser Ausgaben

Ruthardt als Bearbeiter der Fingersätze genannt werden müsse, damit diese nicht für seine eigenen gehalten würden. Der Fingersatz unserer Ausgabe ist für eine mittelgroße Hand gedacht; er ermöglicht eine Hervorhebung von Orgelpunkten und folkloristischen Bourdon-tönen sowie eine gesicherte Dichte im teilpolyphonen Satz.

Herzlich gedankt sei Hanne und Lone Wilhelm Hansen, dass sie das Autograph zugänglich gemacht haben. Ebenso gilt unser Dank dem Verlag Peters in Leipzig, der Öffentliche Bibliothek in Bergen und der Staatsbibliothek in Aarhus, die uns Kopien der verschiedenen gedruckten Ausgaben zur Verfügung gestellt haben.

Oslo und München, Sommer 1989

Einar Steen-Nökleberg

Ernst Herttrich

Preface

The title “From Holberg's Time” which Edvard Grieg gave to his “Suite in the Old Style” op. 40 refers to the occasion for which it was written: Grieg composed the work to celebrate the 200th birthday of the Danish-Norwegian poet Ludvig Holberg (1684–1754), sometimes called the “Molière of the North”. The result was a piece of a unique kind in which a Baroque manner, satirical humour and the composer's typically Nordic lyricism are fused into a synthesis on the highest artistic level. Grieg himself gave the work its first public performance during a commemorative festival in Bergen on 7 December 1884. A letter to his friend Julius Röntgen (dated Lofthus, 26 August 1884) reveals that he had already finished the composition by August. Today the work is known above all in its version as a suite for string orchestra. Regarding this orchestral version Grieg wrote to J. Röntgen on 1 February 1885 that he

had “set the poor Holberg Suite for string orchestra. Perhaps it will not sound all that bad.” It thus transpires that the version for orchestra was clearly written after the piano version. It was given its première on 13 March 1885 in Bergen, and was enthusiastically received. In its original form, however, it remains a brilliant and thoroughly idiomatic piece for the piano, even if Grieg later remarked to Dr. Abraham, the owner of the publishing house of C.F. Peters, that the “Suite ‘From Holberg’s Time’ was actually written for orchestra” (cf. report of 16 March 1885 on the première of the orchestral version).

The suite is dedicated to Erika Lie-Nissen, the first Norwegian woman pianist of note. She had been a pupil of Theodor Kullak in Berlin and had given Grieg’s Piano Concerto its first performances in Norway (Oslo, 27 April 1871) and in Germany (Leipzig Gewandhaus, February 1872).

As early as September 1884 Grieg sent a manuscript copy of the piano version to Dr. Abraham who, “considering the want of good new works for piano and the popularity of your own”, was thoroughly delighted and had the suite engraved forthwith. The edition appeared a short while later on 7 October 1884 (plate number 6887, Edition Peters no. 2151). It was not until later, in 1885, that a parallel edition was issued in Copenhagen by Wilhelm Hansen (plate number 8953), to whom Grieg had granted the rights for the Scandinavian countries. For this Hansen edition, the work was subjected to minor revisions by the composer. The autograph copy contains a number of corrections not included in the Peters edition but taken into account in the Hansen print. Nor were they included in later issues of the Peters print, so that the autograph and the Hansen edition must be regarded as the principal sources. It goes without saying, however, that we have also consulted the Peters edition, which was apparently based on a lost engraver’s copy containing additional marks not found in the surviving autograph. Besides the dynamics and articulation, these marks refer principally to pedaling,

which is not indicated at all in the autograph.

The *Comments* at the end of this volume list the major discrepancies among the three sources. Signs lacking in the sources but required for musical reasons or justified by comparison with parallel passages have been enclosed in parentheses. Grieg’s two ways of indicating arpeggios, $\{$ and $($, have not been made uniform, as in many other editions, but are rendered as in the original. The fingering by Adolf Ruthardt, which was added to later issues of the Peters edition, has been ignored. The correspondence between Grieg and Dr. Abraham reveals unequivocally that this fingering was not authorized by the composer. On the contrary, Grieg insisted on having Ruthardt named on the title pages of these editions as responsible for the fingering so that it would not be considered his own. The fingering in our edition is intended for a hand of medium size, and is designed to emphasize pedal points and folkloristic drones and to ensure a suitable density in the semicontrapuntal texture.

The editors wish to thank Hanne and Lone Wilhelm Hansen for graciously making the autograph available. Our thanks are also extended to the music publishing house of Peters in Leipzig, the Offentlige Bibliotek in Bergen and the Staatsbiblioteket in Aarhus, all of whom granted us copies of the various printed editions.

Oslo and Munich, summer 1989
Einar Steen-Nökleberg
Ernst Hertrich

Préface

Le titre «Au temps de Holberg» qu’Edvard Grieg a donné à sa «Suite dans le style ancien», opus 40, se réfère aux circonstances de la composition de l’œuvre: Grieg a composé en effet cette suite à l’occasion du 200^{ème} anniversaire de la

naissance de Ludvig Holberg (1684–1754), cet écrivain danois d’origine norvégienne surnommé aussi le «Molière du Nord». L’œuvre ainsi composée se distingue par son caractère original, alliant de façon bien spécifique, en une synthèse du plus haut niveau artistique, style baroque, humour satirique et ce lyrisme nordique propre au compositeur. – Le 7 décembre 1884, lors de la cérémonie d’anniversaire organisée à Bergen, Grieg en personne joue pour la première fois en public sa suite «Au temps de Holberg». Il ressort d’une lettre écrite par le compositeur à son ami Julius Röntgen (Lofthus, 26 août 1884) que l’œuvre était déjà terminée en août.

Aujourd’hui, on connaît surtout la suite sous sa forme pour orchestre à cordes. Grieg écrit le 1^{er} février 1885 à J. Röntgen à propos de cette version orchestrée qu’il a «transcrit cette malheureuse suite Holberg pour orchestre à cordes» et il ajoute: «Je crois que cela va donner quelque chose de bien.» La version orchestrale a donc été écrite sans conteste après la version pour piano. C’est le 13 mars 1885, à Bergen, qu’elle sera exécutée pour la première fois en public, remportant d’emblée un grand succès. Il n’en reste pas moins que, sous sa forme originale, cette composition pour piano reste une œuvre brillante, éminemment pianistique, et ce même si Grieg écrit ultérieurement au D^r Abraham (le propriétaire de la maison d’édition musicale C. F. Peters) que la «Suite «Au temps de Holberg» a été à vrai dire écrite pour orchestre.» (Rapport sur la première exécution en public de la version pour orchestre en date du 16 mars 1885).

La dédicataire, Erika Lie-Nissen, est la première pianiste norvégienne de renom. Elève de Theodor Kullak, de Berlin, c’est elle qui a interprété pour la première fois en public, tant en Norvège (27 avril 1871, à Oslo) qu’en Allemagne (février 1872, au Gewandhaus de Leipzig), le Concerto pour piano de Grieg.

Dès septembre 1884, Grieg avait envoyé un manuscrit de la version pour piano au D^r Abraham, qui «faute de nouveautés de qualité pour le piano et la popularité dont jouissent les vôtres», s’était montré enchanté de l’envoi et

avait aussitôt fait graver la suite. L'édition parut dès le 7 octobre 1884 (planche N° 6887, édition Peters N° 2151). Ce n'est que plus tard, en 1885, qu'une édition parallèle fut publiée à Copenhague chez Wilhelm Hansen (planche N° 8953), à qui Grieg avait cédé les droits pour les pays scandinaves. Pour cette édition, le compositeur a remanié légèrement son œuvre. L'autographe renferme une série de corrections non prises en considération dans l'édition Peters mais reprises dans l'édition Hansen. Etant donné que les éditions ultérieures de Peters ne tiennent toujours pas compte de ces corrections, ce sont l'autographe et l'édition Hansen qui ont été retenues comme sources principales; il va de soi que l'édition Peters a également été consultée pour l'établissement de la présente édition. En ce qui concerne cette dernière édition, c'est probablement un manuscrit aujourd'hui disparu qui a servi de modèle de gravure,

manuscrit qui, par rapport à l'autographe conservé, renfermait sans aucun doute certaines indications supplémentaires: il s'agit essentiellement, outre les nuances et l'articulation, des indications de pédale, encore totalement absentes de l'autographe.

Les *Remarques* à la fin du volume indiquent les principales variantes entre les trois sources. Les signes faisant défaut dans les sources, mais nécessaires sur le plan musical ou justifiés par analogie ont été placés entre parenthèses. La notation variable des arpèges par Grieg, $- \{$ ou $(-$, n'a pas été uniformisée, comme dans de nombreuses éditions, mais au contraire conservée conforme à l'original. – Il n'a pas été tenu compte ici du doigté d'Adolf Ruthardt ajouté dans les éditions ultérieures de Peters. Il ressort en effet clairement de la correspondance échangée entre Grieg et Abraham que ledit doigté n'était pas autorisé par le compositeur. Grieg a

même insisté, au contraire, pour que Ruthardt soit mentionné expressément sur la page de titre de ces éditions en tant qu'auteur des doigtés, pour être certain de ne pas se les voir attribuer. Le doigté de la présente édition est conçu pour une main de grandeur moyenne; il permet la mise en relief des points d'orgue et des notes en bourdon, ainsi que l'obtention dans les parties polyphoniques de la densité voulue.

Nous adressons nos très vifs remerciements à Hanne et Lone Wilhelm Hansen pour avoir mis l'autographe à notre disposition. Nous remercions de même les éditions Peters de Leipzig, la Offentlige Bibliotek de Bergen, ainsi que la Staatsbiblioteket de Aarhus, qui ont eu l'amabilité de nous faire parvenir des copies des éditions imprimées.

Oslo et Munich, été 1989
Einar Steen-Nökleberg
Ernst Herttrich